





Bellwald – de la ruralité
au tourisme

Bellwald – da villaggio
rurale a località turistica

Français | Italiano





¹ Le chemin muletier près de la chapelle Ste Anne, 1955

La mulattiera presso l'oratorio di Sant'Anna, 1955

² Le dernier facteur de Bellwald, 1955

L'ultimo postino di Bellwald, 1955

Bellwald, avant l'arrivée des touristes



Bellwald est un village perché pittoresque, surplombant la vallée de Conches et le Fieschertal et composé du village de Bellwald et des hameaux Ried, Egga, Bodma et Fürgangen. Le village de Bellwald, qui a donné son nom à la municipalité, est avec une altitude de 1560m le village le plus haut de toute la vallée de Conches.

La population de Bellwald vivait jusqu'à la fin de la deuxième guerre mondiale pratiquement exclusivement de l'agriculture et de l'élevage. Cette économie plurielle réalisée en totale autarcie était dédiée presque exclusivement à la consommation locale. Au niveau de la population, Bellwald est une petite municipalité: entre 1850 et 1970, 250 à 300 personnes y vivaient. L'agriculture et des ressources agraires limitées ne pouvaient nourrir tout le monde. Une partie de la population dut alors émigrer: au 19^{ème} siècle les hommes partirent comme mercenaires dans les armées étrangères puis, avec l'interdiction du mercenariat en 1859, comme colonisateurs en

Amérique du Sud ou comme traveurs en Prusse et en Californie. Après la 1^{ère} guerre mondiale, l'émigration se fit plutôt vers les villages de la vallée ou dans d'autres cantons.

Au 20^{ème} siècle, à la fin des années cinquante se produisit un grand changement. A partir de 1956, un téléphérique relia Bellwald et la vallée. Deux ans plus tard l'office du tourisme fut créé et en 1962 le premier hôtel ouvrit ses portes.

L'ouverture de la route en 1971 entre Bellwald et la vallée accéléra le développement du tourisme. Bellwald, de village paysan devint une station touristique.



3

3 Le téléphérique entre Fürgangen et Bellwald construit en 1956, photographié ici en 1957
La filovia costruita nel 1956 tra Fürgangen e Bellwald, 1957

4 Bellwald et gare du téléphérique vers 1962
Bellwald con la stazione terminale, 1962 circa

Bellwald prima che arrivassero i turisti



Il comune di Bellwald è un tipico insediamento di terrazzo situato sopra il Goms e la Fieschertal; si compone del villaggio omonimo e delle frazioni di Ried, Egga, Bodmen e Fürgangen. Con i suoi 1560 metri di quota Bellwald, che dà nome al comune, è il più alto villaggio del Goms.

Fino alla seconda guerra mondiale i suoi abitanti vivevano quasi esclusivamente di agro-pastorizia, un'economia mista rivolta essenzialmente all'autosufficienza locale. Per numero di residenti Bellwald è un comune piccolo e tra il 1850 e il 1970 vi abitavano dalle 250 alle 300 persone. Le scarse risorse del territorio non erano però sufficienti a nutrire tutti. Una parte della popolazione fu quindi costretta all'emigrazione: nel 19° secolo come soldati mercenari e – dopo il divieto del servizio mercenario nel

1859 – come coloni in Sudamerica o mungitori di vacche in Prussia e in California. Dopo la prima guerra mondiale subentrò l'emigrazione verso altri comuni del Vallese o in altri cantoni svizzeri.

La rinascita di Bellwald cominciò alla fine degli anni '50 del secolo scorso. Nel 1956 fu collegato al fondovalle da una filovia. Due anni dopo venne fondato l'Ente per il turismo e nel 1962 fu inaugurato il primo albergo.

La strada carrozzabile aperta nel 1971 accelerò lo sviluppo del settore: da villaggio rurale, Bellwald si è trasformato in località turistica.



1

Histoire et colonisation



Bellwald est une cité de hameaux très typique. C'est une forme de colonisation habituelle sur les pentes des vallées (communément appelées montagnes) du Valais. Dans les documents anciens on trouve parfois le nom de «montagne de Bellwald».

Les Alémans, immigrés aux 8ème et 9ème siècles développèrent une formidable activité de défrichage et s'installèrent dans des fermes isolées qui avec l'agrandissement des familles devinrent des petits hameaux et des villages.

Les premières mentions officielles de Bellwald remontent au début du 14ème siècle. C'est de cette époque que date la fin du pouvoir féodal. En 1394 le «Bellwalderberg» ou montagne de Bellwald entra dans une confrérie paysanne dans le but de racheter les impôts existants. La municipalité, la commune, vit le jour en 1555 et coucha sur le papier ses statuts. Ils contenaient les dispositions et les règles concernant la reconnaissance et l'acquisition du droit de citoyenneté et ils réglaient la vie économique et l'usage des terres de la commune. Ces statuts faisaient office de Constitution du village.

1 Bellwald vers 1962
Bellwald attorno al 1962

4 2 Ried, 1955
Ried, 1955

Storia e insediamento

 Bellwald è un agglomerato di frazioni. Sui fianchi delle valli vallesane denominate comunemente «Berge» (montagna), questa forma d'insediamento è piuttosto frequente. In vecchi documenti ricorre a volte la denominazione «Bellwalderberg».

Gli Alemanni, stabilitisi qui nell' 8° e 9° secolo, intrapresero nel Goms un'ampia attività di disboscamento per impiantare fattorie isolate che poi, con la crescita della stirpe familiare, diedero origine a villaggi e frazioni.

La prima attestazione di Bellwald risale all'inizio del 14° secolo, il periodo in cui la comunità riscattò i diritti feudali. Nel 1394 il «Bellwalderberg» si unì a una «corporazione contadina» allo scopo di riscattare i vigenti oneri fondiari. In seguito si formò il comune, la comunità dei cittadini, che nel 1555 redasse i suoi statuti: in pratica una costituzione comunale che fissa disposizioni e norme per il riconoscimento e la trasmissione della cittadinanza, regola la vita economica e definisce i diritti di fruizione dei beni comuni.

Le nom Bellwald

Le Seigneur Dieu, accompagné de deux ou trois disciples voyageait un jour dans le Valais. Dans la vallée de Conches, il y avait une querelle entre les communes de Steinhäus et de Niederkirch. Toutes deux revendiquaient la propriété d'un bout de forêt.

Notre Seigneur leur proposa alors de trancher la question et attribua à chacun des protagonistes une parcelle de forêt. Forêts et prairies de l'Untergoms partagées pacifiquement, Saint Pierre se

retourna une dernière fois depuis Lax et cria au Seigneur: «Regarde là-haut, il y a encore des gens! Nous les avons totalement oublié et ils n'ont pas eu leur part de forêt!» – «Il est trop tard, tout est distribué et je ne peux pas revenir en arrière. Nous allons leur donner en compensation le nom de ‹Bellwald!›» Ainsi parla le Seigneur et sa volonté fut faite.

Josef Guntern: Walliser Sagen

Olten und Freiburg im Breisgau, 1965, p. 46 et suivante



La denominazione Bellwald

Tanto tempo fa il nostro Signore giunse in Vallese insieme a due o tre giovanotti. Nel Goms i comuni di Steinhaus e Niederwald stavano allora litigando tra loro. Entrambi ritenevano che uno stesso bosco fosse di loro proprietà. Il Signore si propose come mediatore e distribuì a ognuno un pezzo di bosco. Giunti a Lax dopo aver pacificamente distribuito i pascoli e i boschi del Basso Goms, Pietro si voltò a guardare

indietro e disse al Signore: «Guarda, c'è ancora gente lassù! Ce ne siamo totalmente dimenticati e non hanno ricevuto nessun bosco!» – «Che posso farci, ormai tutto è distribuito. Non è più possibile cambiare le cose. In ricompensa gli metterò nome ‹Bellwald› (bosco bello)!» Così disse il Signore, e così fu.

Josef Guntern: Walliser Sagen

Olten und Freiburg im Breisgau, 1965, p. 46 s.

Economie paysanne en autosuffisance et cultures en étages

&

La spécificité de l'agriculture diversifiée de montagne réside dans la verticalité des niveaux de zones de cultures. Bellwald en raison de son altitude a développé deux zones agricoles, l'une dédiée aux cultures, l'autre aux pâturages. Autour des habitations se trouvent les prairies à foin et les terres arables. Le caractère historique du village de Bellwald est accentué d'une part par le grand nombre de greniers à foin, soit regroupés soit disséminés sur les pâturages avoisinants et par les hameaux isolés d'autre part. Les nombreuses parcelles constituant une terre agricole étant mal ou peu viabilisées, le transport du foin vers le village était difficile. Au lieu donc d'amener le foin aux bêtes, on conduisait les bêtes au foin.



1 Labour des champs et plantation de pommes de terre, 1955

Cavare i campi e seminare le patate, 1955

2 Coupe de l'herbe à la faux, vers 1962

In fila con la falce, circa 1962

Economia autarchica su due livelli di sfruttamento del suolo



L'economia mista alpina è caratterizzata dallo sfruttamento del territorio per fasce verticali. Data la quota a cui è situato, Bellwald ha solo due fasce, quella prossima alle abitazioni e quella dei pascoli d'alpeggio. Attorno alla residenza principale vi sono i prati da fieno e i campi. Fuori dal villaggio l'aspetto storico dell'insediamento di Bellwald è caratterizzato da numerose stalle-fienile, singole o raggruppate, distribuite nei prati da fieno. Gli scomodi collegamenti tra poderi molto frammentati sconsigliavano i trasporti verso il villaggio: perciò invece di portare il fieno alle bestie, si conducevano le bestie al fieno.

Au-dessus de la ligne des arbres, à flanc de coteau, se trouvent les estives, pâturages d'été. Le succès de l'élevage dépendait en grande partie de la taille et du rendement des prairies; l'utilisation de l'Alpe en été venait en complément de son utilisation hivernale comme aliment pour les bêtes. L'estive permettait pendant deux à trois mois de nourrir le bétail sans toucher aux réserves. Les estives étaient (et sont encore) la propriété de coopératives. Pour les travaux de l'Alpe: garder les bêtes, les traire et faire le fromage, du personnel était spécialement embauché. La forme originelle des fermes d'alpage à Bellwald était des fermes indépendantes où chacun s'occupait de son propre cheptel et faisait son fromage. On trouve de ce fait sur l'alpage Richinen un village de l'Alpe composé de 34 bâtiments qui en 1969 comptait cinq cabanes, 28 étables et une chapelle dédiée à «Marie des neiges».

10



1

2

1 «Pose des rênes» sur l'alpage Richinen, 1956

«Trasloco» all'alpe Richinen, 1956

2 Moisson vers 1962

Mietitura verso il 1962

Sopra la fascia boschiva i pascoli estivi si estendono sul fianco della montagna. La prosperità dell'allevamento del bestiame dipende in gran parte dalla vastità e dalla fertilità di questi pascoli. La pascolazione estiva è un necessario complemento al foraggio disponibile in paese durante l'inverno: con la transumanza si garantiva per due-tre mesi il nutrimento del bestiame senza dover ricorrere al fieno falciato presso il villaggio.

I pascoli estivi erano (e sono) un bene collettivo. Il funzionamento dell'alpeggio – sorvegliare e mungere il bestiame e fare il formaggio – era garantito da personale reclutato appositamente. Ma in origine il sistema d'alpeggio di Bellwald era quello delle casatelle, in cui ognuno accudiva al proprio bestiame e produceva il suo formaggio. Perciò sul pascolo di Richinen è sorto un piccolo villaggio di 34 edifici, con cinque cascine, 28 stalle e un oratorio dedicato alla «Madonna della neve».

Aménagement fonctionnel de la ferme isolée de montagne



La culture en étages a, dans la transformation du paysage naturel en paysage cultivé, entraîné une différence dans le système d'utilisation des sols. La raideur des terrains et la sécheresse des sols ont nécessité des aménagements tels que du terrassement, des dispositifs d'irrigation et un réseau ramifié de chemins pour garantir et accroître le rendement des terres.

Le cœur historique des bâtiments d'habitation de Bellwald est conçu de façon fonctionnelle pour une utilisation partielle avec une émigration saisonnière. La culture des terres à des altitudes différentes obligeait les familles à construire un peu partout sur les surfaces cultivées les édifices nécessaires à la culture et à l'utilisation des terres. Ce type de ferme, appelé ferme isolée de montagne,

comprend des constructions à usage unique: une maison d'habitation, une étable, une grange et un grenier ainsi que des cabanes d'alpage.

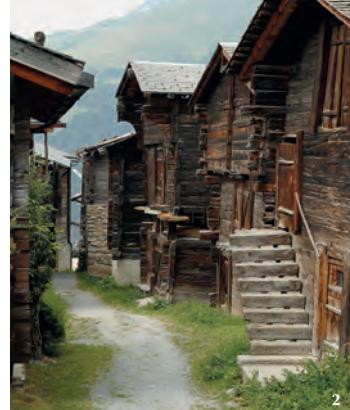
Tous les locaux sont construits avec des poutres de bois entrelacées. La maison en rondins du Valais est typique avec ses hauts murs rectangulaires et son toit à faible pente, recouvert de bardeaux sur les maisons historiques de Bellwald.

La position des zones agraires déterminait celle des bâtiments. La maison d'habitation et le grenier étaient à proximité des zones cultivées, l'étable et la grange au cœur même du village ou du hameau (type de village compact). Un grand nombre d'étables était également disséminé sur les prairies d'estive.



1 Canalisation d'eau «d'Undra», 1996
Acquedotto «d'Undra», 1996

2 Ruelle bordée de bâtiments d'économat à Bellwald, 2010
Un vicolo di Bellwald delimitato da edifici funzionali, 2010



Struttura funzionale dell'insediamento diffuso alpino



Nella trasformazione da paesaggio naturale a paesaggio antropico, lo sfruttamento agricolo per fasce verticali origina un differenziato sistema di utilizzo del territorio. Per una buona gestione del terreno ripido e secco necessitano terrazzamenti, impianti d'irrigazione e un sistema viario articolato.

Anche il complesso degli edifici storici di Bellwald è funzionale al sistema basato sulla transumanza stagionale. L'utilizzo delle fasce verticali obbligò ogni famiglia di erigere in tutte le zone utili di territorio i vari edifici necessari allo sfruttamento economico delle sue parcelle. Questo tipo diffuso d'insediamento

alpino comporta edifici monofunzionali, come case d'abitazione, stalle, fienili e granai, oltre alle cascine d'alpeggio.

Tutti gli edifici erano costruiti assemblando tronchi squadrati. Nel «blockbau» vallesano (costruzione a castello) i tipici edifici rettangolari hanno tetti a falde, che in origine a Bellwald erano ricoperti con scandole.

La situazione del terreno coltivo determinava la funzione dell'edificio da collocarvi. Nel villaggio (di tipo compatto) e nei pressi si trovano case d'abitazione, stalle e fienili. Molte stalle-fienile sono state invece disseminate con funzione di mangiatoia sui prati da fieno.

Maison, étables et granges Case, stalle e fienili

Maison d'habitation datant de 1756 dans

le hameau Egg

La cabane en rondins de deux étages est légèrement enfoncée dans la pente et construite sur un sous-sol en dur. Un mur de rondins divise la face de la maison en chambres et pièces étroites. Sur son mur gauche, sous l'avancée du toit, une tonnelle construite en planches est adossée. Une des particularités des maisons de Bellwald est l'escalier extérieur construit sur le mur de pignon de derrière (Wit-hüs).

Casa d'abitazione del 1756 nella frazione di Egg

Il «blockbau» a due piani, leggermente incassato nel pendio, è sostenuto da un piano cantina in muratura. La metà antistante della dimora è divisa da una parete di travi in locali riscaldati (stufe) e strette camerette. Alla parete di gronda sinistra, sotto la falda sporgente del tetto a cavallo, è fissato un ballatoio di assi. L'antro delle scale addossato alla parete del frontone posteriore è caratteristico delle case di Bellwald (Wit-hüs).





Etable dans le hameau Egg

L'étable est, numériquement parlant, le bâtiment d'économat le plus important. Schématiquement, elle est constituée d'une étable surmontée d'un grenier à foin. L'étable est accessible par une entrée dans le mur de pignon avant, dans l'axe de l'édifice. (Cette disposition correspond à l'aménagement intérieur comportant des stalles latérales pour les vaches.) Des escaliers situés des deux côtés de l'entrée conduisent au grenier à foin.

Stalla-fienile nella frazione di Egg

La stalla-fienile è l'edificio funzionale più diffuso. Schema-ticamente si compone di una stalla al piano terra sormonta da un fienile. La porta d'accesso alla stalla è situata al centro della parete del frontone antistante. (Questa disposizione determina il posizionamento laterale dei giacigli per le vacche.) Le scale montate a lato della porta consentono di accedere al fienile.



Grange datant de 1679 sur la rue à Bellwald

La grange est le bâtiment dédié à la culture des champs. Elle a la double fonction de grenier à herbes et de batteuse à grains. Sous l'entrée construite au milieu du local se trouve la poutre de l'aire de battage qui sert de plateforme à l'échelle. Le madrier dirigé vers le faîte du toit sert d'aire de battage. C'est ici que les grains étaient séparés des épis à l'aide d'un fléau. (Le battage à la main des épis était une occupation hivernale jusque dans les années soixante à Bellwald.)

Stadel del 1679 in un vicolo di Bellwald

Lo «stadel» (il granaio per covoni con aia incorporata) è l'edificio della campicoltura. Sotto la porta d'accesso, al centro del fabbricato, si trova il palco a tavoloni dell'aia che sostiene anche la scala per accedere al deposito dei covoni. L'aia orientata secondo la linea di colmo del tetto è adibita alla trebbiatura, per separare i chicchi dalle spighe battendo i covoni con un correggiato. (Fino agli anni '60 del secolo scorso la trebbiatura manuale era un abituale lavoro invernale a Bellwald.)

Grenier et fournil

Granaio e forno

Grenier à pièce unique dans la Unner Bodma

Les greniers servaient de réserve et de lieu sûr où étaient entreposés les vêtements et les objets de valeur car le risque d'incendie y était moins important que dans la maison d'habitation. Le grenier, comme la grange est construit sur des pilotis de bois recouverts de pierres plates aux bords arrondis (pour se protéger des souris?). Le grenier, de par sa fonction première, est le bâtiment d'économat le moins soumis à un schéma type. Il se compose dans sa forme «originelle» d'une cabane de rondins de petite taille, d'une seule pièce et à un seul étage.

Granaio monolocale alla Unner Bodma

Essendo meno esposto dell'abitazione al pericolo di incendio, il granaio serviva come dispensa o deposito per abiti e oggetti di valore. Similmente allo «stadel» anche il granaio poggia su pilastri di legno sormonatati da piode arrotondate (protezione contro i roditori?). Tra gli edifici funzionali, il granaio è quello meno legato a un preciso schema costruttivo. Nella sua «forma originaria» si presenta come una cabina di travi, a un solo piano e con un solo locale.





Grenier double sur la place du village de Bellwald (2ème moitié du 17ème siècle)

La technique de construction de la cabane en rondins permet la reproduction à la verticale et à l'horizontale du schéma classique d'une pièce et d'un étage pour en faire des greniers doubles de deux pièces et deux étages. Le double grenier à deux étages fait partie des types de greniers les plus répandus. L'étage supérieur est accessible, comme dans la grange, par des escaliers bâtis sur les côtés. A l'étage inférieur de ce bâtiment très typique se trouvait jusque dans les années autour de 1950 le magasin du village.

Doppio granaio sulla piazza di Bellwald (seconda metà del 17° secolo)

La tecnica della costruzione a castello consente di riprodurre in orizzontale o in verticale lo schema del monolocale per ottenere un granaio a due locali adiacenti o su due piani. Il doppio granaio a due piani costituisce il tipo più comune. Come nella stalla-fienile, le scale laterali consentono di accedere al piano superiore. Il piano terra del bell'edificio fotografato ospitava fino agli anni '50 del secolo scorso il negozio del villaggio.



Fournil datant de 1780 à Ried

La maison de bois à un étage est construite perpendiculairement à la pente. Elle se compose de deux pièces séparées longitudinalement: le fournil avec le pétrin et la table de boulanger d'une part, le four d'autre part. Le four en pierres est construit en absise sur le mur donnant sur la vallée. Jusqu'au 20ème siècle, le village de Bellwald et chacun de ses hameaux avaient leur propre fournil. Chaque famille venait y cuire son pain. Le fournil de Ried est le seul qui soit aujourd'hui conservé.

Forno di Ried del 1780

La costruzione a castello di un piano, appoggiata al ciglio della scarpata, contiene due locali orientati trasversalmente alla linea di colmo del tetto: la stanza della farina, con la madia, e la stanza del forno. Il forno costruito con pietre di cava culmina ad abside e poggia contro la parete a valle. Fino al secolo scorso, il villaggio e ogni frazione disponevano di un forno collettivo dove, a turno, ogni famiglia cuoceva il suo pane. Il forno di Ried è il solo ancora esistente.

- 1 Escalier sur un grenier double sur la place du village
Scala sporgente del doppio granaio sulla piazza del villaggio
- 2 Maison d'habitation à Bellwald (construite vers 1600): frises cannelées
Casa d'abitazione a Bellwald (costruita attorno al 1600): fregio a scanalature
- 3 Sur la même maison «Auvent», reposant sur des consoles
Nella stessa casa, parete protettiva «Vorschutz» sostenuta da mensole
- 4 Piliers de porte décorés de gravures sculptées sur une grange datant de 1670 dans l'Unere Bodma
Stitipi di porta decorati con incisioni su una stalla che porta la data 1670 a Unere Bodma



Construction des maisons et artisans villageois

& Les bâtiments historiques de Bellwald dans leur simplicité architecturale suffisaient aux besoins de la vie quotidienne des paysans de montagne. Dans l'économie de totale autarcie des peuples de montagne, le recours au travail rémunéré était inconnu. Les travaux manuels, lorsqu'ils faisaient partie intégrante de la tradition paysanne, étaient réalisés par les paysans eux-mêmes. Il y avait parmi eux de vrais artistes qui transmettaient leur savoir-faire de génération en génération. De nombreux édifices témoignent d'un professionnalisme artisanal dans leur conception et la réalisa-

tion de détails ornementaux. Sur les frontons des maisons, des bordures de frises sculptées et représentant des rainures, des cubes et des losanges bordent le dessus et le dessous des fenêtres et sont un élément décoratif discret. Les madriers saillants des charpentes et supports de toit ont été sculptés et décorés de baguettes rondes, de gouttes et de têtes de cheval à leur extrémité. Des auvents, sur la face frontale des habitations et au-dessus de l'embasement confèrent à certaines maisons de Bellwald un caractère très particulier. Les greniers et les granges sont des éléments importants des groupes d'habititations de Bellwald. Ils apparaissent avec leurs proportions différentes selon le nombre d'étages et leurs pilotis bien plus élancés que les maisons d'habitation. Ce sont les réalisations les plus significatives de l'art de la menuiserie villageoise.



Costruzione di case e manualità di villaggio



Il patrimonio edile storico di Bellwald presenta un'architettura «povera» adeguata a coprire i bisogni quotidiani dell'economia rurale di un tempo. Tra i contadini di montagna il lavoro salariato era pressochè sconosciuto. I lavori manuali, perlomeno quelli usuali nelle attività rurali, erano realizzati dai contadini stessi. Tra di loro vi erano persone dotate di buone capacità artigianali, spesso trasmesse per generazioni in seno alla famiglia. Tuttavia diverse case, nella costruzione e nell'elaborazione degli elementi

decorativi, rivelano un alto grado di professionalità. I fregi – decorati con scanalature, quadrati e losanghe – che incorniciano le finestre della parete frontale della casa sono un pregevole e discreto ornamento. Anche le travi sporgenti degli arcarecci terminano con un decorazione a cilindri, gocce o teste di cavallo stilizzate. Alcune case di Bellwald devono la loro particolare impronta alla parete del frontone antistante sporgente dallo zoccolo. I granai e gli «stadel» imprimono un forte e particolare accento all'insegnamento compatto di Bellwald. A dipendenza del numero di piani, con le loro diverse proporzioni e i loro travetti di sostegno infondono dinamicità al nucleo. Sono certo il più importante contributo fornito dall'arte carpentiera locale.

Bellwald, station touristique



La construction de la route en 1971 engendra à Bellwald un développement frénétique du tourisme. Entre 1970 et 1974 le nombre de lits passa de 450 à 1450 et les nuitées de 30'000 à 95'000. Actuellement le tourisme génère entre 170'000 et 180'000 nuitées et Bellwald a une capacité d'environ 4500 lits. Dans les zones de construction généreusement mesurées, un grand nombre de chalets vit le jour. Le plus vieux plan d'occupation des sols homologué de Bellwald date du 14 janvier 1976. Il y a aujourd'hui plus de 600 chalets à Bellwald. Ces nouvelles constructions sont en nombre bien plus important que les bâtiments historiques. Un inventaire réalisé au début des années

1990 à Bellwald et dans les hameaux recensa 40 maisons construites avant 1900. Le boom de construction des chalets a considérablement changé l'aspect de Bellwald. La zone non-construite entre le centre historique du village et le hameau Ried situé au nord sur une crête est aujourd'hui bâtie. Le hameau de Fürgangen, construit dans la vallée à une altitude de 1200m (avec la gare du Matterhorn Gotthard Bahn et le téléphérique) est aujourd'hui lieu de villégiature à l'année alors que les hameaux de Bodma et Egga, à une altitude respective de 1370 et 1475 m ont perdu de leur importance comme résidences principales.

Bellwald come località turistica



Con la costruzione della strada carrozzabile nel 1971 a Bellwald cominciò una frenetica attività turistica. Dal 1970 al 1974 il numero di letti delle residenze secondarie passò da 450 a 1450 e i pernottamenti da 30'000 a 95'000. Attualmente, con 4500 letti a disposizione, il turismo genera da 170'000 a 180'000 pernottamenti annui. Il generoso piano regolatore – il primo risale al 14 gennaio 1976 – di Bellwald ha consentito la costruzione di numerosi chalet: oggi sono più di 600. Il volume delle nuove costruzioni supera di gran lunga quello del patrimonio edile storico. Un inventario dei

primi anni '90 del secolo scorso registrava 40 case d'abitazione costruite prima del 1900.

Il «boom degli chalet» ha profondamente mutato l'aspetto del paese di Bellwald. Il vuoto prima esistente tra il nucleo storico del villaggio e il pendio su cui sorge a nord la frazione di Ried è stato interamente riempito. Sul fondovalle, a 1200 metri di quota, la frazione Fürgangen (luogo di partenza della filovia, con la stazione della Matterhorn Gotthard Bahn) negli scorsi anni ha rafforzato la sua funzione di residenza primaria: invece nelle frazioni di Bodma (1370 m. s. m) e Egga (1475 m. s. m) è aumentato il numero di residenze secondarie.



«Sans le tourisme, Bellwald aurait, comme beaucoup de villages de montagne dans les Alpes, connu l'émigration et le dépeuplement. Le développement touristique de Bellwald n'a malheureusement pas eu un grand impact sur l'économie tertiaire. Il faut cependant souligner et cela est très positif le fait que de nombreux jeunes «locaux» voient leur avenir à Bellwald. Ils veulent y construire une maison et fonder une famille. Le grand défi pour les années à venir sera d'une part de faire fonctionner activement les chambres d'hôtels existantes et de préserver d'autre part le charme naturel et l'identité de ce village de montagne valaisan.»

Andreas Wyden, ancien président de commune



! «Senza turismo Bellwald avrebbe certo conosciuto lo stesso destino di emigrazione e spopolamento riservato ad altri villaggi dell'arco alpino. Purtroppo lo sviluppo turistico di Bellwald non ha ancora generato sufficienti benefici nel settore terziario. È però estremamente positivo osservare come molti giovani «indigeni» che qui si costruiscono la casa e fondano la famiglia considerano positivamente il loro futuro a Bellwald. La principale sfida dei prossimi anni starà nella capacità di trarre maggior profitto economico dalle residenze secondarie senza perdere nel contempo lo charme naturale e l'identità di un villaggio valsesano di montagna.»

Andreas Wyden, ex Presidente del Municipio

Les bâtiments historiques aujourd'hui



Environ 1 % de la population de Bellwald travaille aujourd'hui dans l'agriculture, dans quatre fermes. La majorité des bâtiments d'économat traditionnels dans les groupes d'habitations et les zones de culture ont perdu leur fonction originelle. Il n'y a plus de champs cultivés. Les énormes granges menacent de s'affaisser et les étables ne remplissent plus les conditions de protection des animaux. Quelques édifices; principalement des granges ont été transformés en appartements de vacances. De tels changements posent problème lorsque le caractère original de la construction est fortement modifié et les alentours agrémentés de terrasse, barbecue et mât pour le drapeau. Pour prévenir toute erreur dans le traitement de la substance architecturale ancienne et éviter la dégradation des bâtiments d'économat dans les groupements d'habitations, la fondation «Altes Bellwald» a été créée en 1983. Elle a restauré au cours des dernières années cinq locaux en sa possession. Elle participe également financièrement à la rénovation de bâties historiques (plus de 150'000 Francs pour 33 projets depuis sa création).

¹ Groupe de bâtiments d'économat à Bellwald
Gruppo di edifici funzionali a Bellwald

² Ruelle dans le hameau Egga
Vicolo nella frazione di Egga



1



2

Il patrimonio storico oggi



Oggi solo l'1% degli abitanti di Bellwald operano ancora nel settore agricolo in quattro aziende. La maggior parte degli edifici funzionali nel villaggio e nella zona agricola hanno dunque perso la loro funzione originaria. Non c'è più campicoltura. I tipici «stadel» sono in cattivo stato e le stalle tradizionali non soddisfano più le norme attuali per l'allevamento del bestiame. Alcuni edifici – soprattutto stalle-fienile – sono stati trasformati in case di vacanza. Trasformazioni infelici quando modificano profondamente il carattere dell'edificio, i cui contorni vengono «ammobigliati» con terrazze, grill e pennoni per bandiere.

Per prevenire la trasformazione inadeguata della sostanza storica e la rovina degli edifici funzionali del villaggio, nel 1983 è nata la Fondazione «Altes Bellwald». Negli ultimi cinque anni la stessa ha promosso il restauro di cinque edifici di sua proprietà e dalla sua fondazione ha inoltre contribuito al restauro confacente di edifici storici (con più di 150'000 franchi per 33 oggetti).



«Le but de la Fondation «Altes Bellwald» est de conserver le mieux possible les paysages des siècles passés. L'aspect du village, les vieux chemins et les ruelles, les canalisations d'eau à l'air libre et tant d'autres choses sont l'héritage culturel de nos aïeux et cela doit être une évidence pour chaque citoyen de Bellwald qui porte avec tous les autres la responsabilité de son passé et de son futur. L'architecture du passé et non celle uniforme des chalets d'aujourd'hui restera la marque distinctive de Bellwald.»

Urban Paris, Président de la Fondation «Altes Bellwald»



«Lo scopo della Fondazione «Altes Bellwald» è quello di salvaguardare nel miglior modo possibile il nostro secolare paesaggio culturale. Il tessuto del villaggio, le vecchie strade e gli antichi vicoli, gli acquedotti e molte altre cose sono un'eredità consegnataci dai nostri antenati; se ogni abitante di Bellwald ne è consapevole, tutti insieme potremo prendercene cura. Così anche in futuro il volto di Bellwald potrà essere contrassegnato dall'architettura del passato, non da quella degli chalet del nostro tempo.»

Urban Paris, Presidente della Fondazione «Altes Bellwald»



1 Hameau Egga
Frazione di Eggia



Comment la substance architecturale historique est abordée Considerazione della sostanza storica

ISOS – Inventaire fédéral des sites construits d'importance nationale à préserver en Suisse

L'ISOS a classé le village de Bellwald comme site d'importance régionale pour son centre historique bien conservé. Le hameau de Bodma, bâti en rangs sur une crête a également été classé pour la qualité de sa situation géographique et de son architecture historique. Son scindement actuel en deux parties a son origine dans l'incendie de 1896 qui détruisit trois maisons d'habitation et cinq bâtiments d'économat au cœur du village.

ISOS – Inventario federale degli insediamenti svizzeri da proteggere

Per la sua buona conservazione, il nucleo del villaggio di Bellwald è stato classificato dall'ISOS come insediamento d'importanza regionale.

La frazione di Bodma, costruita a schiera su un pendio, è stata classificata come oggetto d'importanza nazionale per il suo pregio architettonico e la qualità del paesaggio. La sua attuale divisione in due parti è conseguenza di un incendio che nel 1896 distrusse le tre case e i cinque edifici funzionali centrali.



«Huberhaus» – La maison Huber, vacances dans un monument historique

L' Huberhaus se trouve dans le hameau d'Egga. Cette maison du 16^{ème} siècle (transformée en 1713) était inhabitée depuis 1930 et servait de débarras et d'atelier de menuiserie. En 2006 la Fondation «Stiftung Ferien im Baudenkmal» (Protection du patrimoine local suisse) racheta et rénova la maison. Depuis 2008 la Fondation la loue à la semaine comme résidence de vacances.

«Huberhaus» – vacanza in un edificio storico

La «Huberhaus» è situata nella frazione di Egga. La casa del 16^o secolo (ristrutturata nel 1713) era disabitata dal 1930 e venne utilizzata come deposito da una falegnameria. Nel 2006 la «Fondazione Vacanze in edifici storici» dell'Heimatschutz svizzera ha rilevato e rinnovato la casa. Dal 2008 viene affittata per soggiorni settimanali divacanza.

— 1 Avant la rénovation
Prima del restauro



1

— 2 Après la rénovation
Dopo il restauro



2

La grange de l'église

En 1990 la grange de l'église était dans un tel état de délabrement qu'une rénovation semblait impossible. L'Ambassadeur Suisse à Rome, Dr. Bruno Spinner, avait cependant un projet et des contacts à Bellwald. Il voulait y créer une association artistique et aménager un Atelier. Il acheta la grange, la fit restaurer à grands frais et transformer en atelier. L'Association «artbellwald» fut fondée le 7 août 2009. Bruno Spinner ne put assister à la cérémonie. Il décéda quelques jours auparavant des suites d'une longue maladie.

L'Association invite des artistes Suisses et étrangers en résidence pour des séjours allant de 2 à 6 mois et met à leur disposition la grange de l'Eglise transformée en atelier.

Lo «stadel» della chiesa

Nel 1990 lo «stadel» della chiesa era in completa rovina e un suo restauro sembrava impossibile. L'allora ambasciatore svizzero a Roma, dott. Bruno Spinner, molto legato al villaggio, aveva però un progetto. Voleva costituire un'associazione artistica a Bellwald e dotarla di un atelier. Acquistò lo «stadel» e lo restaurò con grande impegno per trasformarlo in atelier. L'associazione «artbellwald» è stata fondata il 7 agosto 2009. Bruno Spinner non ha potuto assistere alla fondazione essendo morto pochi giorni prima di una malattia maligna.

L'associazione offre soggiorni da 2 a 6 mesi ad artisti di ogni nazionalità, mettendo a loro disposizione l'atelier.



1



2

1 Alpage Richinen vers 1980
Stazione d'alpeggio Richinen attorno al 1980

32

2 Les bâtiments d'alpage de Richinen au Musée «Freilichtmuseum de Ballenberg»
Gli edifici di Richinen al Museo all'aperto del Ballenberg

2

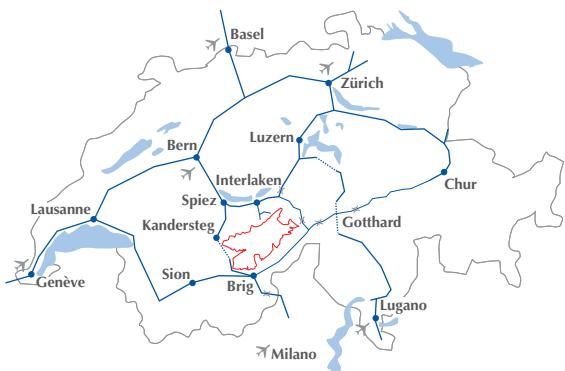
Le cas «Richinen»

Trente-quatre bâtiments et une chapelle se trouvaient à l'origine sur l'alpage Richinen. Les cabanes et les étables avaient, avec la modernisation et la rationalisation perdu toute fonction sur l'alpage. Il y eut entre autres un projet de création d'un camp de jeunesse dans une partie des édifices. La population s'y opposa fermement. Ce fut alors l'unique fois que l'Assemblée des Anciens (assemblée municipale) décida en 1986 de détruire tous les bâtiments. Les travaux commencèrent en 1987. Il ne reste aujourd'hui qu'une seule cabane près de la chapelle. Une cabane fut reconstruite sur la place du village et fait office de Musée alpin. Deux cabanes et trois étables témoignent aujourd'hui au musée Suisse «Freilichtmuseum de Ballenberg» de la vie des bergers d'alpages à Bellwald.

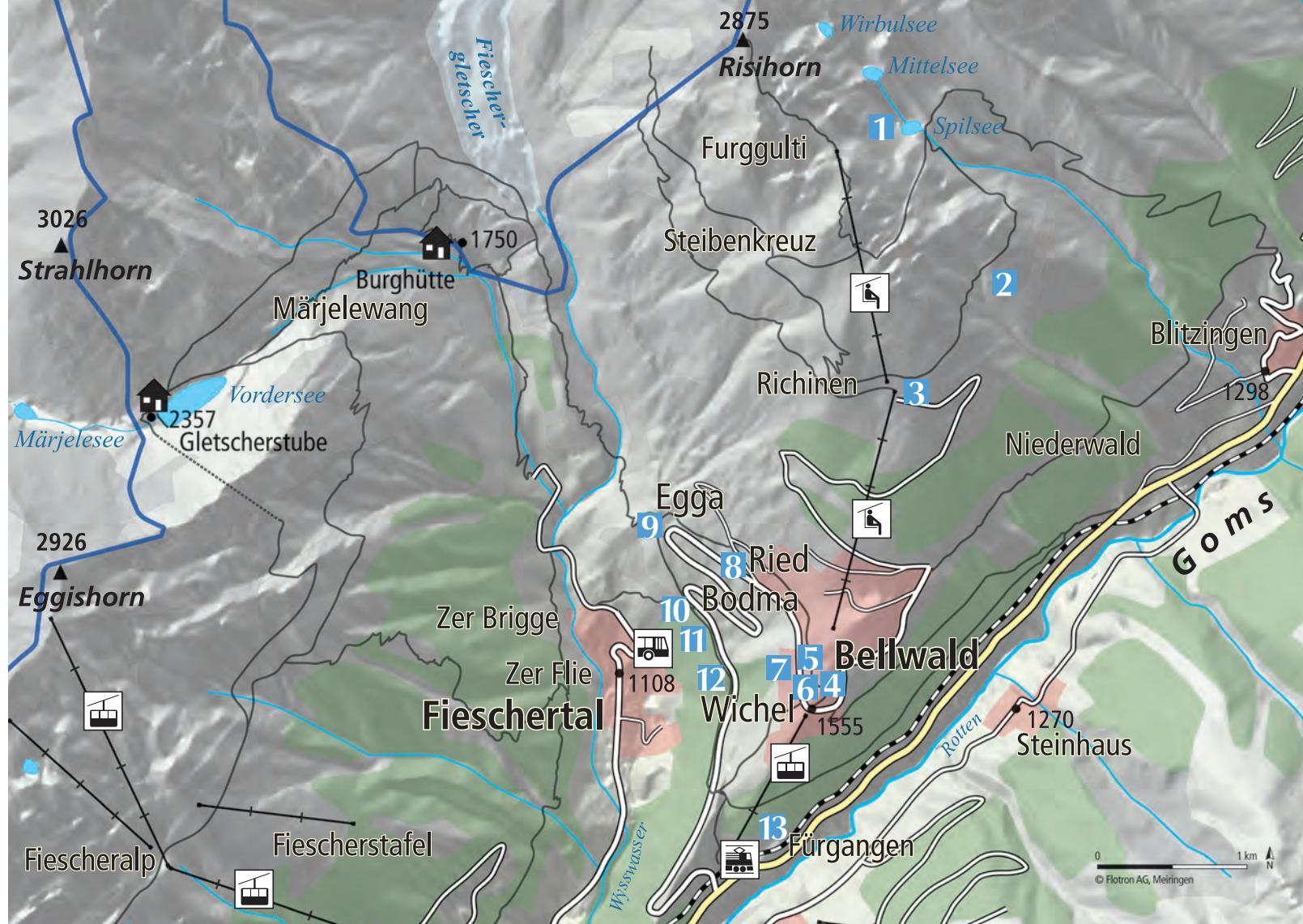
Il caso «Richinen»

In origine alla stazione d'alpeggio Richinen sorgevano, compreso l'Oratorio, ben 34 edifici. Con la modernizzazione e la razionalizzazione dell'alpe, cascine e stalle persero la loro primitiva funzione. Vi furono progetti per conservarne e trasformarne una parte, per esempio in ostello per giovani. La popolazione si oppose però a quei progetti. Con una decisione improvvista, nel 1986 l'assemblea comunale decise di abbattere gli edifici. La demolizione cominciò nel 1987 e oggi solo una cascina sopravvive accanto all'Oratorio. Un'altra cascina venne ricostruita nella piazza del villaggio per ospitare il Museo dell'alpeggio. Due cascine e tre stalle testimoniano della passata vita degli alpighiani di Bellwald al Museo all'aperto del Ballenberg.

Particularités | Particolarità



- 1** Spilsee, au-dessus de Richinen
Spilsee, sopra Richinen
- 2** D'Undra, au-dessus de Richinen
D'Undra, sopra Richinen
- 3** Chapelle «Marie des neiges», Alpage Richinen
Oratorio della «Madonna della neve», alpeggio Richinen
- 4** Eglise paroissiale et ossuaire, Bellwald
Chiesa parrocchiale con ossario, Bellwald
- 5** Grenier communal, Bellwald
Granaio comunale, Bellwald
- 6** Musée alpin «Spittel», Bellwald
Museo alpino «Spittel», Bellwald
- 7** Ruelle et bâtiments d'économat, Bellwald
Vicolo con edifici funzionali, Bellwald
- 8** Fournil, Ried
Forno, Ried
- 9** «Huberhaus», Egga
«Huberhaus», Egga
- 10** Rangée d'étables, Obere Bodma
Schiera di stalle-fienile, Obere Bodma
- 11** Grange et pièce de la corporation, Unere Bodma
«Stadel» con sala della corporazione, Unere Bodma
- 12** Groupe d'habitations «uf em Biel», Unere Bodma
Insediamento «uf em Biel», Unere Bodma
- 13** Chapelle «Unsere Liebe Frau», Fürgangen
Oratorio «Unsere Liebe Frau», Fürgangen





Notre Patrimoine commun ...

&

Le Grand glacier d'Aletsch et les trois sommets de renommée mondiale Eiger, Mönch et Jungfrau sont au cœur du site du Patrimoine Mondial de l'UNESCO Alpes Suisses. Les paysages de haute montagne saisissants sont en totale symbiose avec les paysages de cultures avoisinants. La région couvre tous les niveaux de végétation, des paysages de steppes au charme méditerranéen jusqu'aux glaciers. C'est l'illustration la plus parfaite de la naissance des glaciers et des montagnes et des changements climatiques actuels.

La présente brochure fait partie d'une série destinée à expliquer les thèmes principaux du Patrimoine Mondial, dans leur signification locale, régionale mais aussi mondiale. La conjugaison du savoir et des expériences donne un accès nouveau aux richesses et aux secrets du Patrimoine Mondial et permet d'appréhender consciemment notre Patrimoine commun. Se pose alors la question de savoir de quelle manière chacun d'entre nous peut contribuer à promouvoir ce Patrimoine et à le transmettre à la génération suivante. Découvrez plus de secrets encore sur www.mySwissalps.ch



Il nostro bene comune ...

& Il vasto ghiacciaio dell'Aletsch con le tre celeberrime cime dell'Eiger, del Mönch e della Jungfrau costituiscono il cuore del Sito Patrimonio mondiale dell'UNESCO nelle Alpi svizzere. Sono spettacolari scenari di alta montagna in simbiosi dinamica con il paesaggio culturale circostante. Dalle steppe che richiamano paesaggi mediterranei fino ai ghiacciai, la regione racchiude tutte le zone vegetative. È un magnifico esempio per illustrare la nascita di montagne e ghiacciai oltre agli attuali cambiamenti climatici.

Questo opuscolo è parte di una serie che presenta i temi centrali del Patrimonio dell'UNESCO nei loro aspetti locali, regionali e anche globali. Il collegamento tra conoscenza e esperienza apre nuove possibilità di accesso ai ricchi tesori e ai segreti del Patrimonio mondiale e ci rende consapevoli del nostro bene comune. Si pone quindi la questione centrale: cosa posso fare personalmente per promuovere questo patrimonio e come possiamo trasmetterlo alle generazioni che verranno? Troverete ulteriori informazioni sul sito www.mySwissalps.ch



Légende | Leggenda

Icônes | Icone

- !
Communiqué/Opinions | Dichiarazioni/Opinioni
- &
A savoir | Cose da sapere
- «
Interview | Interviste
- ?
Science | Scienza
- Contes/Mythes | Leggende/Miti
- Au-delà du Patrimoine Mondial
Oltre il Patrimonio mondiale
- 🎭
Jeux et divertissements | Gioco e passatempo
- ℹ
Point d'information | Infopoint
- FTA
Seuil | Soglia
- @
www.mySwissalps.ch

Thèmes | Temi

- Montagne | Catene montuose
- Climat | Clima
- Glaciers | Ghiacciaio
- Eau | Acqua
- Faune et flore | Fauna e flora
- Agriculture | Agricoltura
- Lotissement | Insediamenti
- Culture | Cultura
- Tourisme | Turismo
- Trafic | Traffico



Mentions obligatoires | Impressum

Editeur | Editore

Stiftung UNESCO Welterbe Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch, Managementzentrum

Les textes et les images sont protégés par le droit d'auteur.
Leur utilisation et leur reproduction sont conditionnelles à
l'autorisation écrite de l'éditeur.

I testi e le fotografie sono protetti da copyright. La riproduzione è possibile solo con l'accordo scritto dell'editore.

1ère édition | Prima edizione

2011

Taxe autorisée | Prezzo

CHF 2.-

Textes | Testi

Klaus Anderegg, Dr. phil. / Ethnologe

Photos | Foto

Oliver Ritz, Klaus Anderegg, Edmund Wyden, Walther Ryser, Bettmeralp Bahnen, Jungfraubahnen, Laudo Albrecht, Maurus Gsponer, Stefan Eggel, Stefan Zurschmitten

Conception | Progetto grafico

sens'or Gestaltungs-GmbH, Naters

Impression | Stampa

Mengis Druck und Verlag, Visp



Partenaires | Co-Partner



Good Food, Good Life



Partenaire Médias National | Partner nazionale per i media



Partenaire Médias Régional | Partner regionale per i media



Partenaires Régionaux | Partner regionale



UNESCO Welterbe Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch
Managementzentrum

CH-3904 Naters | T: +41 27 924 52 76
www.jungfrauletsch.ch

